

**T.C.
MİLLİ SAVUNMA BAKANLIĞI
TERSANELER GENEL MÜDÜRLÜĞÜ
ANKARA**

**REPUBLIC OF TURKEY
MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE
DIRECTORATE GENERAL OF NAVAL SHIPYARDS
ANKARA**



**YURTDIŐI TEMSİLCİLİKLER KANALIYLA YAPILACAK MAL ALIMLARINA
İLİŞKİN 2019 YILI İDARİ ŐARTNAMESİ (İNDİRİMLİ)**

**2019 ADMINISTRATIVE SPECIFICATIONS FOR
PURCHASES OF GOODS VIA REPRESENTATIVES IN
FOREIGN COUNTRIES (REDUCED)**

İÇİNDEKİLER
TABLE OF CONTENTS

1.	GENEL ESASLAR	1
	<i>GENERAL ISSUES</i>	
2.	ŐARTNAMEDE YER ALAN TANIMLAR	1
	<i>DEFINITIONS</i>	
3.	KAPSAM.....	2
	<i>SCOPE</i>	
4.	KATILABİLME ŞARTLARI VE İSTENİLEN BELGELER.....	2
	<i>COMPETENCE FOR BIDDING AND REQUIRED DOCUMENTS</i>	
5.	TEKLİFLERİN HAZIRLANMASI VE GÖNDERİLMESİ.....	2
	<i>PREPARATION AND SUBMITTAL OF PROPOSALS</i>	
6.	ALTERNATİF TEKLİFLER.....	6
	<i>ALTERNATIVE PROPOSALS</i>	
7.	TEKLİFLERİN DEĞERLENDİRİLMESİ.....	7
	<i>EVALUATION OF PROPOSALS</i>	
8.	PAKETLEME VE SEVKİYAT.....	8
	<i>PACKING AND SHIPMENT</i>	
9.	MUAYENE VE NİHAİ KABUL.....	14
	<i>INSPECTION AND FINAL ACCEPTANCE</i>	
10.	ÖDEME.....	19
	<i>PAYMENT</i>	
11.	MÜCBİR SEBEPLER.....	20
	<i>FORCE MAJEURE</i>	
12.	RESİM, VERGİ VE MASRAFLAR.....	21
	<i>TAXES, DUTIES, LEVIES AND EXPENSES</i>	
13.	GARANTİ.....	21
	<i>WARRANTY</i>	
14.	MÜTEFERRİK HUSUSLAR.....	22
	<i>MISCELLANEOUS ISSUES</i>	

1. GENEL ESASLAR

GENERAL ISSUES

1.1 Bu idari Şartname Tersaneler Genel M¼d¼rl¼g¼ tarafından ivedilikle ihtiyaç duyulan ve yurt dıŐından temin edilmesi gereken malzemelerin Yurt Dışı Temsilcilikler (irtibat noktaları madde 14.4'te olduğu gibidir) aracılığıyla tedariki için kullanılacaktır.

This Administrative Specification applies to procurement of the GOODS which are immediate and must be procured internationally by Directorate General of Naval Shipyards (DGNS) via DGNS's Attaché & Liaison Offices abroad (please find the point of contacts of the Attaché & Liaison Offices in Article 14.4)

1.2. İsteklilerin değerlendirme dışı kalmaktan veya l¼zumsuz yazıŐmalardan kaynaklanan gecikmelerden kaçınmak için bu idari Şartnamenin t¼m h¼k¼mlerine uymaları gerekmektedir.

The bidders have to be in full compliance with this Administrative Specifications to avoid any delays arising from unnecessary correspondences or not being evaluated.

1.3. Teklif veren İstekliler ve Y¼kleniciler bu alıma ait bilgileri gizli tutacağını ve alımın hiçbir aşamasında alınan malzemeler konusunda ¼ç¼nc¼ taraflar ve yetkisiz kiŐilere açıklama yapmayacağını kabul etmiş sayılır.

The bidders and the Contractors shall be deemed accepted not to disclose any information about any stage of this tender to any irrelevant third party.

2. TANIMLAR

DEFINITIONS

İdare: Tersaneler Genel M¼d¼rl¼g¼ (TGM)

Contracting Authority (CA): Directorate General of Naval Shipyards.(DGNS)

İstekli: İdare tarafından açılan mal alım ihalelerine teklif veren ¼retici, tedarikçi.

Bidder: *The manufacturer, supplier or service provider submitting proposals for the CA tenders of goods.*

Y¼klenici: Yapılan teklif değerlendirme sonucunda malzemeyi sağlayacak istekli

Contractor: *As a result of the evaluation of the proposal, the bidder who is awarded the contract.*

Fonksiyon Testi: Malzemenin kendisinden beklenen performans ve verimliliği sağlayıp/sağlamadığının (g¼revini yerine getirip getiremediği), ana malzemesi ¼zerine monte edilerek denenmesi veya benzer sim¼lasyon ortamları ile gerçek kullanım koŐullarının test edilmesidir.

The functional inspection: *That it is experimented whether it provides the performance and productivity expected from the item or work or not (whether it fulfills its function or not) by being mounted on its main item (system) or that the similar simulation platforms with real using conditions are tested.*

3. KAPSAM

SCOPE

3.1. Malzemelerin tanımı ve miktarları: **EK-A**'da ve tgm-bpt-yurtdisited@msb.gov.tr adresinde yayınlandığı gibidir.

Description and quantity of the items: As stated in the Annex-A list on tgm-bpt-yurtdisited@msb.gov.tr

3.2. İlanda aksi belirtilmedikçe tedarik edilecek malzemeler ve aksamlar **EK-A** ihtiyaç listesinde belirtilen Stok Numarası (NSN) ve/veya imalatçı/dizaynerlere ait Parça Numarasında (orijinal malzeme), Yeni veya Yeni Üretim olacaktır. Yatık malzeme kabul edilmeyecektir.

Unless otherwise stated in the announcement, items will be with NSN and/or part number stated in Annex-A (original), New Manufactured (NM) or Factory New (FN). New Surplus (NS) will not be accepted.

4. KATILABİLME ŞARTLARI VE İSTENİLEN BELGELER

COMPETENCE FOR BIDDING AND REQUIRED DOCUMENTS

4.1. Bu alıma sadece yurt dışında yerleşik istekliler ve Türkiye'deki serbest bölgelerde faaliyet gösteren İstekliler (Serbest Bölge Faaliyet Belgesi ile) teklif verebilir.

Bidders, only from foreign countries and operating at Free Zones in Türkiye (with Free Zone Activity Certificate) can participate in the bidding.

4.1.1. Türkiye'deki Serbest Bölgelerde faaliyet gösteren istekli; hangi serbest bölgede ve hangi konuda faaliyette bulunduğunu gösteren ve teklif tarihinde geçerli olan Serbest Bölge Faaliyet Belgesini ilgili resmi makamlardan onaylı olarak teklifine ekleyecektir.

The bidders operating at Free Zones in Turkey has to add the officially approved "Free Zone Activity Certificate" which is valid at the time of the bid and which indicates the bidders activity in the Free Zone and in which Free Zone bidder activates, to the bid.

4.2. İdare tarafından talep edilmesi halinde istekliler; "Ticaret Belgesi", "Teklif Vermeye Yetkili Olduğunu Belgeleyen İmza Beyannamesi/İmza Sirküleri" ve **EK-B**'deki örneğe uygun olarak "İstekli Bilgi Formu"nu teslim edeceklerdir.

*When requested by the CA, bidders shall deliver "Certificate of Trading/ Commerce" "Specimen of Signature" and "Bidder Information Form" according to **Annex-B**.*

5. TEKLİFLERİN HAZIRLANMASI VE GÖNDERİLMESİ

PREPARATION AND SUBMITTAL OF PROPOSALS

5.1. Teklif Verme Zamanı:

Deadline for Submittal of Proposals;

Teklifler en geç günü (bu tarih her bir alım için www.msb.gov.tr/en-US/TGM/Content/directorate-general-of-naval-shipyards-foreign-procurement-department-tender-announcements adresinden öğrenilecektir) madde 14.4'de belirtilen ilgili Yurt Dışı Temsilciliklerde bulundurulacaktır. İstekliler tekliflerini aşağıdaki adrese de

gönderebilir/teslim edebilirler. Son teklif verme tarihinden sonra İdareye ulaştırılan teklifleri değerlendirmeye alıp almamakta İdare serbesttir.

The proposals shall be forwarded to the relevant Attaché/Liaison Office, stated in article 14.4, before (date) (this date will be available on www.msb.gov.tr/en-US/TGM/Content/directorate-general-of-naval-shipyards-foreign-procurement-department-tender-announcements for each procurement). The Bidders may also forward/submit their proposals to the address below. The CA is free to assess the submittals arrived after the announced deadline.

TERSANELER GENEL MÜDÜRLÜĞÜ
DEVLET MAHALLESİ MERASİM SOKAK
06100 BAKANLIKLAR-ANKARA / TÜRKİYE
Tel: +90 312 410 65 70
Tel: +90 312 410 65 68
Tel: +90 312 410 65 63
Faks: +90 312 419 17 43

5.2. İmzalanmış olarak PDF formatında tgm-bpt-yurtdisited@msb.gov.tr e-posta adresine gönderilen teklifler de değerlendirmeye alınacaktır.

PDF formatted and signed proposals sent by bidders to DGNS Foreign Procurement Department's official e-mail address tgm-bpt-yurtdisited@msb.gov.tr shall be assessed.

5.3. İstekliler alım konusu işin tamamına teklif verebilecekleri gibi bir kısmına da teklif verebilirler.

Bidders may bid for the whole or a part of the work within the scope of this tender.

5.4. Teklifler sadece İngilizce veya Türkçe olarak teslim edilecektir.

Proposals shall be submitted in English or Turkish languages only.

5.5. İstekliler, tekliflerinde aşağıdaki ifadeyi belirteceklerdir:

The proposals shall include the following statement:

“İdari Şartnameyi madde madde okuduk, firmamız İdari Şartname hükümlerinden uyulması istenen tüm hususları kayıtsız şartsız ve aynen kabul etmiş olup yerine getirmeyi taahhüt etmektedir.” Aksi takdirde, teklifi veren istekli bu idari şartnamenin tüm hükümlerini “Okuyup, anlayıp, kabul etmiş” sayılacaktır.

“We have read the Administrative Specifications item by item; our Company has agreed and accepted unconditionally each and every terms and conditions of the Administrative Specifications which required to be complied with, and commits to perform and to fulfill all provisions of the Administrative Specifications”. Otherwise, the Bidder shall be considered as “It has read, acknowledged and accepted all the conditions in this Administrative Specifications.”

5.6. İstekliler alım konusu işle ilgili açıklama isteyebilir. Uygun görülmesi halinde İdare tarafından açıklama yapılabilir.

Bidders may request explanation about the work. In case the CA deems such request as acceptable, an explanation will be issued.

5.7. Geici ve kesin teminat alınmayacaktır.

Bid Bond or Performance Bond is not requested for this tender.

5.8. Teklifler aşağıdaki bilgileri ierecektir.

Proposals shall include the following information.

5.8.1. Dosya numarası

Tender number

5.8.2. Milli/NATO stok numarası

(Sadece "Stok Numarası" ile verilen tekliflerde ilan edilen "İmalatçı Kodu/Para Numaraları"nın teklif edildiğı kabul edilecektir.)

National/NATO stock number

(It will be understood that it is offered with the announced "CAGE code/Part Number" when there is only "Stock Number" in the proposal).

5.8.3. İmalatçı Kodu ve parça numarası;

CAGE code and part number

5.8.3.1. "Stok Numarası" ile "İmalatçı Kodu/Parça Numarası" arasında bir uyumsuzluk olduğu zaman "İmalatçı Kodu/Parça Numarası" dikkate alınacaktır.

"CAGE code/Part Number" shall be valid when there is a disparity between "NSN" and "CAGE code/Part Number".

5.8.3.2. Sadece "İmalatçı Kodu ve Parça Numarası" belirtilerek teklif verilebilecektir.

It is possible to offer with "CAGE code and Part Number" only.

5.8.3.3. İmalatçı kodu (CAGE Code) resmi kurum olan teklifler kabul edilmeyecektir.

The items, having only governmental entities of countries in their MFR/CAGE code, shall not be accepted

5.8.4. Tanımı

Description

5.8.5. Miktarı ve dağıtım birimi

Quantity and unit of issue

5.8.6. Malzemenin durumu (yeni veya yeni üretim)

Condition of the item (New Manufactured (NM) or Factory New (FN))

5.8.7. Birim fiyat (Kesin ve Sabit fiyat)

Unit price (Firm-Fixed Price)

5.8.8. Toplam fiyat (INCOTERMS 2010'da yer alan teslim Őekillerinden herhangi birine (EXW teslim Őekli hariĉ) veya Serbest Bølge ĉıkıŐ Kapisında Teslim (DAT) usulüne gre teklif edilecek toplam fiyat)

Total price, any of the delivery methods (except from EXW delivery method) indicated at (INCOTERMS 2010) or the total price which is offered at the Free Zone Exit Door (DAT) according to the delivery method

5.8.9. Para Birimi (Konvertibil)

Currency (Convertible)

5.8.10. Teslim sresi ve eğer varsa kısmi sevkiyat iĉin teslimat programı

Delivery period and delivery schedule for partial shipment, if any

5.8.11. Teklif geĉerlilik sresi (teklif gnnden itibaren en az **90 gn**)

*Proposal validity (minimum **90 (ninety)** days from the tender deadline day)*

5.8.12. Kalem numarası

Line item number

5.8.13. Garanti sresi (en az **12 (oniki) ay** olacaktır)

*Warranty period (not less than **12 (twelve) months**)*

5.8.14. Teslim Şekline göre belirlenecek Teslim Limanı

Delivery port determined according to delivery method

5.8.15. Madde 5.5'te belirtilen ifade

The statement mentioned in article 5.5

5.8.16. İhtiyacın teknik Şartname/teknik Şartname yerine geĉen doküman ile tanımlanması durumunda, teknik Şartnamenin/teknik Şartname yerine geĉen dokümanın tümüne madde madde verilen cevaplar

In case the requirement is defined by technical specifications/ replacement document of technical specifications, the Bidder's respond to each article of the whole technical specifications/replacement documents of technical specifications

5.9. Verilen teklifler, zeyilname düzenlemesi hali hariĉ, herhangi bir sebeple geri alınamaz ve deęiŐtirilemez. Ancak, istekliler tarafından verilen tekliflere yönelik olarak, herhangi bir gerekĉe ile yapılacak değişiklik taleplerini değerlendirmeye alıp almamakta idare serbesttir.

Except from the arrangement of addendum, the proposals can not be withdrawn or changed after submittal in any case. But, for the alteration requests of the proposals with any reason given by the bidders, the CA is free or not to evaluate this alteration requests

5.10. Havayolu ile yapılacak sevkiyatlarda, Türk Hava Yolları Anonim Ortaklığı (THY A.O.) uçakları kullanılacak, İstekli teklifini tanzim ederken www.turkishairlines.com. adresinden en uygun hava limanını belirleyecektir.

For shipments via airway, Contractors shall use Turkish Airlines (THY A.O.). Bidders must visit www.turkishairlines.com and determine the most suitable airport, and prepare their bids accordingly.

5.11. Denizyolu ile yapılacak sevkiyatlar ise idare tarafından bildirilecek **EK-D**'de belirtilen limanlardan idarenin anlaşmalı olduğu aşağıda bilgileri yer alan deniz taşıma şirketi ile irtibata geçilerek yapılacak ve teklifler buna göre hazırlanacaktır. **EK-D**'de belirtilen limanlar dışındaki sevkiyatları kabul edip etmemekte İdare serbesttir.

TURKON KONTEYNER TAŞIMACILIK VE DENİZCİLİK A.Ő.

Altunizade Mah.Ord.Prof.Fahrettin Kerim Gökay Cad.No:33
Üsküdar-Istanbul/TÜRKİYE

Tel:+90-216-544-1800

Faks: +90-216-544-1900

e-mail: msbdesk@turkon.com

*For maritime shipments, transportation shall be made through sea transportation company which the information is below mentioned and the CA is in agreement with, from the ports listed in **Annex-D**. The CA is free to accept or not the shipments which is not indicated in **Annex-D**.*

TURKON KONTEYNER TAŞIMACILIK VE DENİZCİLİK A.Ő.

Altunizade Mah.Ord.Prof.Fahrettin Kerim Gökay Cad.No:33
Üsküdar-Istanbul/TURKIYE

Tel:+90-216-544-1800

Faks: +90-216-544-1900

e-mail: msbdesk@turkon.com

5.12. İstekli, teklifini Türkiye'deki temsilciliği aracılığı ile göndermesi durumunda, temsilcinin kimliğini, adresini, telefon, belgegeçer, e-posta adreslerini ve istekliyi temsile yetkili olduğunu gösteren belgeyi, ilgili mali yıl içerisinde teklif sunacağı ilk alımda bir defaya mahsus olmak üzere teklifine ekleyecektir.

Incase the proposal is submitted by the bidders via their representative in Turkey, a documentation that includes the identification, phone, fax, email adress(es) and a document shows that the representative is authorized to represent the bidder, shall be added to proposal that is provided for the first tender for one time which the bidder bids in that financial year.

6. ALTERNATİF TEKLİFLER

ALTERNATIVE PROPOSALS

Alternatif teklifler yalnızca aşağıdaki durumlarda kabul edilecektir:

Alternative proposals will be accepted only under below conditions:

6.1. EK-A listedeki malzemelerden; üretimden kaldırılması, eskisinin yerine yeni parça numaralı malzeme üretilmesi, malzemenin modifikasyona uğraması gibi nedenlerle parça numarası değiştirilenler için **EK-C**'de örnek formu verilen belgenin teklif mektubu ile İdareye teslim edilmesi halinde, bu tür teklifler değerlendirmeye tabi tutulacaktır. Ancak, İdare bu tür teklifleri kabul edip etmemekte serbesttir.

The proposals for the items in Annex–A list with replaced part numbers due to the reasons such as; modification, obsolescence or being superseded, will be evaluated only if the document given in Annex–C is submitted along with the proposal. The CA reserves its right whether to accept or reject such proposals.

6.2. Madde 6.1’de belirtilen nedenlerle parça numarası deęiŐtirilen malzemeye teklif veren İstekliler, rnek formu **EK–C**’ de verilen “Parça Numarası DeęiŐiklięi Teyidi” belgesini teklif ile birlikte İdareye verecektir. Bu belge **EK–A** malzeme listesinde belirtilen ilgili imalatçı firma tarafından tanzim edilmiŐ, imzalanmış ve teklif edilen parça numarasının ilan edilen parça numarası ile Şekil/l/yapısallık, uyumluluk ve fonksiyonellik bakımlarından aynı özellikleri taŐıdığını teyit edecektir. Ayrıca İdare, imalatçı firma yerine imalatçı firmanın yetkili distribtr firmalarından alınan para numarası deęiŐiklięi teyidi belgesini değerlendirmeye alıp almamakta serbesttir.

The bidders, who bid for the items with replaced part numbers due to the reasons stated in article 6.1, shall submit the “Part Number Confirmation Letter” document in the format given in Annex–C along with their proposals. This document should be prepared and signed by the relevant manufacturer given in the Annex–A list and state that the proposed part number is in the same form, fit and function with the announced part number. The CA reserves its right whether to evaluate the “Part Number Confirmation Letter” prepared and signed by the authorized distributors of the bidders or not.

6.3. Son teklif verme tarihinden sonraki herhangi bir aŐamada (alım kararını müteakip yükleniciye sipariş verildikten sonraki aŐama da dahil) **EK–A** listedeki malzemelerden; üretimden kaldırılmış olması, eskisinin yerine yeni parça numaralı malzeme üretilmesi, malzemenin modifikasyona uğraması gibi nedenlerle parça numarası değiştirilenler için parça numarası değişikliğine ilişkin imalatçıdan teyitli firma talepleri, idare tarafından değerlendirilecek ve uygun görülmesi halinde kabul edilebilecektir. Yukarıdaki hususlara ilişkin sunulan belgenin kabul edilmesi, malzemenin muayenesi sırasında aksine tespitler nedeniyle reddedilmesine engel olmayacaktır.

The confirmation letters taken from the manufacturer in cases of part number changes due to the reasons such as; modification, obsolescence or being superseded of the items in Annex–A list in any stage after the deadline for submittal of proposals (including the time after decision is given and the order is given to the contractor.) will be evaluated and be accepted (if acceptable) by the inspection commission. The acceptance of the confirmation will not prevent the rejection of the item at the inspection because of the rejection issues.

7. TEKLİFLERİN DEğERLENDİRİLMESİ

EVALUATION OF PROPOSALS

7.1. Fiyat esasına gre en dŐk teklif en avantajlı teklif olarak kabul edilecektir. En avantajlı teklifin belirlenmesinde harekt ihtiyacına bağlı olarak teslim ve garanti sreleri de değerlendirme aşamasında gz nnde bulundurulabilecektir.

The minimum proposal detected according to price basement is accepted as the most advantageous proposal. In order to detect the most advantageous price, delivery and warranty periods may be considered in the phase of assessment.

7.2. İdare herhangi bir ykmllk stlenmeksizin, verilen teklifleri kabul edip etmemekte, teklifleri değerlendirip değerlendirmemekte, tekliflerin tamamını reddetmekte ve alımın iptal edilmesinde tamamen serbesttir.

Without taking any responsibility, the CA is completely free from acception, assessment and rejection of the whole proposals and cancellation of the tender.

8. PAKETLEME VE SEVKİYAT

PACKING AND SHIPMENT

8.1. Teslim süresinin başlangıç günü, Tersaneler Genel Müdürlüğü tarafından Yükleniciye yazılı siparişin verildiği gündür. Siparişler e-posta/belgegeçer veya iadeli taahhütlü posta ile yapılabilecektir. Yüklenici yazılı sipariŐi aldığı günden itibaren **3 iş günü** içinde sipariŐi aldığını teyit edecektir.

*The starting date for delivery time is the day that CA gives the official written purchase order to the Contractor. The orders could be done by e-mail/fax or returnable postage. The Contractor shall send an order confirmation within **3 (three) working days** of receipt of order.*

8.2. Malzemeler Yüklenici tarafından uluslararası deniz/hava taşımacılığı paketleme standartlarına uygun, herhangi bir hasar veya kaybolmaya sebep olmayacak şekilde ambalajlanacak ve sevk edilen malzemenin özellik arz eden durumları göz önünde bulundurulacaktır.

The items shall be packed by the Contractor in accordance with International sea/air packing standards by taking special features of the items into consideration and shall be protected against any loss or damage.

8.3. Ambalaj üzerinde malzemeye ait tanımlama bilgileri (Adı, NSN ve/veya P/N, Cage Kodu, malzeme raf ömürlü ise İmal Tarihi/Miadı, Sözleşme/Dosya Numarası vs.) bulunacaktır.

There shall be the identity information on the item (Nomenclature-NSN or/and P/N, MFRC-production date and expiration date (if item has a expiration date)-the Contract/Tender Number- etc.) on each package.

8.4. AŞağıdaki bilgiler sevk edilen kutuların en az iki tarafına okunaklı bir şekilde yazılacaktır.

Following information shall be marked legibly on at least two sides of the boxes dispatched basis):

8.4.1. Dosya / Sözleşme numarası (eğer yapılmıŐ ise)

Tender no / Contract number (if any).

8.4.2. Yüklenicinin adı ve adresi

Name and address of the Contractor

8.4.3. Kutunun net ve brüt ağırlıkları

Net and gross weight of the box.

8.4.4. Kutu sıra numarası (örneğin 3/5, toplam beŐ kutunun üçüncü kutusu anlamına gelir)

Box number that indicates the box order number and total number of boxes (for example 3/5 indicates that particular box is the 3rd box of total 5 boxes.)

8.4.5. "ASKERİ MALZEME" ibaresi (DDP teslim hariç)

The phrase "ASKERİ MALZEME" (Military Equipment). (Except DDP)

8.4.6. Malzemeyi alacak birliğin adresi (madde 8.5)

Consignee's address (see 8.5)

8.4.7. Paket listesi

Packing list

8.5. Malzemeler (Tehlikeli malzemeler dahil) iin uygun sevk vasıtasını Yüklenici tespit edecektir.

The Contractor will decide the proper transportation way for the items (including hazardous items).

8.5.1. Sevkiyatın hava yolu ile FCA teslim Şekline gre yapılması halinde;

In case the transportation is carried out by airplane; and according to FCA Delivery Method;

8.5.1.1. Malzemeler, İdarenin anlaşmalı olduğu Türk Hava Yolları Anonim Ortaklığına (THY A.O.) teslim edilecek ve teklifte belirtilen hava limanından sevk edilecektir.

The items will be delivered to Turkish Airlines (THY A.O.) which the CA contracted with and dispatched from the airport which is mentioned in the bid.

8.5.1.2. Dzenlenecek sevk koŐimentosunun (AWB) zerine "NAVLUN ÜCRETİ TÜRKİYE'DE TÜRK PARASI OLARAK ÖDENECEKTİR." Şeklinde not yazılacaktır.

The annotation with the wording "NAVLUN ÜCRETİ TÜRKİYE'DE TÜRK PARASI OLARAK ÖDENECEKTİR" (freightage shall be paid in Turkish currency in Turkey) shall be written on the AWB.

8.5.1.3. Navlun bedelleri, yalnızca THY A.O. tarafından "MİLLİ SAVUNMA BAKANLIğI TERSANELER GENEL MDRLğ" adına düzenlenecek koŐimentolar ile taşıma faturaları karşılığında denecektir.

Transportation fees shall be paid only against the transportation invoice and consignment notes, which will be prepared by Turkish Airlines and stating that the deliveries are for "MİLLİ SAVUNMA BAKANLIğI TERSANELER GENEL MDRLğ".

8.5.1.4. Sevkiyatlarda "Due Agent" masrafı oluŐması durumunda, bu bedel yüklenici tarafından karşılanacaktır.

If a "Due Agent" expense occurs during the shipment, this expense shall be covered by the Contractor.

8.5.1.5. KoŐimentoların "DENİZ İKMAL GRUP KOMUTANLIğI PENDİK/İSTANBUL/TÜRKİYE" adına dzenlenmesi zorunludur.

On the Air Way Bills, "Deniz İkmal Grup Komutanlığı Pendik/İstanbul/Türkiye" shall be indicated as the consignee.

8.5.1.6. Malzemenin sevke hazır olduğu tarihte, THY A.O. 5.10. maddesinde belirtilen FCA teslim limanından yükü alamıyorsa, bu durum Yüklenici tarafından anılan Şirketin büro veya acentelerinden, Şirketin büro veya acentesinin bulunmaması halinde hava limanı idaresinden alınacak resmİ bir belge ile tevsik edilecek ve İdarenin talimatına göre işlem yapılacaktır.

At the date of which the items are ready for delivery, if Turkish Airlines is not able to take the cargo from the FCA airports mentioned in 5.10, the Contractor shall verify this situation by submitting a formal document prepared by local office or agencies of Turkish Airlines. If the abovementioned document can not be taken from these offices, it would be taken from the airport administration. The Contractor shall act according to the CA's instructions.

8.5.2. Sevkiyatın deniz yolu ile FOB teslim şekline göre yapılması halinde;

In case the transportation is carried out by sea vessels according to FOB Delivery Method;

8.5.2.1. Malzemeler, İdarenin anlaşmalı olduğu Turkon Konteyner Taşımacılık ve Denizcilik A.Ő.‘ye teslim edilecek ve şirket tarafından belirlenecek gemiler ile teklifte belirtilen deniz limanından sevk edilecektir.

The items will be delivered to TURKON Sea Transportation Company which the CA contracted with, and dispatched from the seaport which is mentioned in the bid by the ships determined by the company.

8.5.2.2. Deniz Taşımacılık Şirketi tarafından düzenlenecek sevk konşimentosunun (B/L) üzerinde “NAVLUN ÜCRETİ TÜRKİYE’DE TÜRK PARASI OLARAK ÖDENECEKTİR.” şeklinde not bulunacaktır.

An annotation with the wording "NAVLUN ÜCRETİ TÜRKİYE’DE TÜRK PARASI OLARAK ÖDENECEKTİR (freightage shall be paid in Turkish currency in Turkey)" shall be written on the Bill of Lading (B/L) which prepared by the transportation company indicated.

8.5.2.3. Navlun bedelleri yalnızca, Turkon Konteyner Taşımacılık ve Denizcilik A.Ő. tarafından “MİLLİ SAVUNMA BAKANLIĞI TERSANELER GENEL MÜDÜRLÜĞÜ” adına düzenlenecek konşimentolar ile taşıma faturaları karşılığında ödenecektir.

Transportation fees shall be paid only against the transportation invoice and consignment notes which will be prepared by Turkon Konteyner Taşımacılık ve Denizcilik A.Ő. and stating that the deliveries are for “MİLLİ SAVUNMA BAKANLIĞI TERSANELER GENEL MÜDÜRLÜĞÜ”.

8.5.2.4. Aksi belirtilmediği sürece, Konşimentoların “DENİZ İKMAL MERKEZİ KOMUTANLIĞI/GÖLCÜK-KOCAELİ-TÜRKİYE” adına düzenlenmesi zorunludur.

Unless otherwise stated, on the Bill of Ladings (B/Ls), “DENİZ İKMAL MERKEZİ KOMUTANLIĞI GÖLCÜK/KOCAELİ/ TÜRKİYE” shall be indicated as the consignee.

8.5.3. ABD ve Kanada’dan FOB/FCA teslim şekline göre sevk edilecek malzemeler için, Yükleniciler Millî Savunma Bakanlığına Freight Forwarder (F/F) hizmeti veren şirketi kullanabilirler. Bu durumda, F/F tarafından fatura edilecek tüm masraflar İdare tarafından karşılanacaktır. Anlaşmalı olan şirketin adresi aşağıda belirtilmiştir. İstekli İdarenin anlaşmalı olduğu F/F şirketini kullanıp kullanmayacağını teklifinde belirtmesi esastır.

For the items to be dispatched from the USA and Canada according to the FOB/FCA delivery Methods, the contractors may use MOD’s (Ministry of National Defense) contracted Freight Forwarder (F/F). In this case, all costs invoiced by F/F shall be covered by the CA. The address of the contracted company is given below. The bidder shall indicate in the bid whether the contracted F/F Company of the CA will be used or not.

8.5.3.1. Şirketin Adresi / Address of the Company :

GEVA LOGISTICS INC.
167-43 Porter Road Jamaica, NY 11434
Telefon Numarası / Phone Number : +1-718-995-2074
Belgegeçer Numarası / Fax Number: +1-718-553-5373
Elektronik Posta Adresi / E-mail :
George.Georgakopoulos@gevatransportation.com

8.5.4. Sevkiyatın CIP/CIF teslim şekline göre yapılması halinde;

In case the transportation is carried out by CIP/CIF;

8.5.4.1. Türkiye'deki Teslim Limanları:

Delivery ports in Türkiye:

8.5.4.1.1. Hava Limanı:

Atatürk Uluslararası Hava Limanı Yeşilköy/İstanbul/ Türkiye

İstanbul Hava Limanı Arnavutköy/İstanbul/Türkiye

Air Port:

Atatürk Airport Yesilkoy/Istanbul/ Türkiye

Istanbul Airport Arnavutkoy/Istanbul/ Türkiye

8.5.4.1.2. Deniz Limanları:

Derince Deniz Limanı/Derince /Kocaeli/Türkiye

Haydarpaşa Deniz Limanı/İstanbul-Türkiye

Sea Ports:

Derince Sea Port / Derince / Kocaeli / Türkiye

Haydarpaşa Sea Port / Istanbul-Türkiye

8.5.5. Sevkiyatın CIP teslim şekline göre yapılması halinde;

In case the transportation is carried out by CIP delivery method;

8.5.5.1. Malzemelerin, Yüklenici tarafından Atatürk Uluslararası Hava Limanı Yeşilköy-İstanbul/Türkiye veya İstanbul Hava Limanı Arnavutköy/İstanbul/Türkiye veya Derince Deniz Limanı Derince-Kocaeli/Türkiye'ye sevk edilmesi sağlanacaktır.

The items should be dispatched to Atatürk Airport Yesilkoy/Istanbul/Türkiye or Istanbul Airport Arnavutkoy/Istanbul/Türkiye or Derince Sea Port/Derince/Kocaeli/Türkiye by the Contractor.

8.5.6. Sevkiyatın CIF teslim şekline göre yapılması halinde;

In case the transportation is carried out by CIF delivery method;

8.5.6.1. Malzemelerin, Y¼klenici tarafından Derince Deniz Limanı Derince-Kocaeli/T¼rkiye'ye veya Haydarpaşa Deniz Limanı/İstanbul-T¼rkiye'ye sevk edilmesi sağlanacaktır.

The items should be dispatched to Derince Sea Port/Derince/Kocaeli/T¼rkiye or Haydarpaşa Seaport/Istanbul/T¼rkiye by the Contractor.

8.5.7. Aksi belirtilmediği s¼rece, sevkiyatlar “**DENİZ İKMAL MERKEZİ KOMUTANLIğI G¼LC¼K-KOCAELİ/T¼RKİYE**” adresine yapılacaktır.

Unless otherwise stated, items shall be shipped to “DENİZ İKMAL MERKEZİ KOMUTANLIğI G¼LC¼K-KOCAELİ/T¼RKİYE”.

8.5.8. T¼rkiye'de bulunan Serbest B¼lgelerden teslimatlar, Serbest B¼lge ÇıkıŐ Kapisında **DAT** olarak yapılacaktır.

Free Zone Deliveries in Turkey will be made at Free Zone Exit Gate as DAT.

8.6. Tehlikeli madde sevk edilecekse, Y¼klenici IATA/IMO standartlarına uygun paketleme malzemesi ve markalamayı kullanacaktır. 8.7.4. maddesinde belirtilen G¼venlik Bilgi Formu ile birlikte “Shipper’s Declaration of Dangerous Goods” formu hazırlanacak ve kutunun dıŐına emniyetli bir Şekilde konulacaktır.

If HAZ-MAT is being shipped, the Contractor must use proper packaging items and marking according to IATA/IMO regulations. The original “Shipper’s Declaration of Dangerous Goods” form shall be prepared with Material Safety Data Sheet mentioned in article 8.7.4. and securely put outside of the box.

8.7. Y¼klenici, malzemeleri sevk/teslim ettiğinde aşağıdaki belgeleri Millî Savunma Bakanlığı Tersaneler Genel M¼d¼rl¼ę¼ne teslim edecektir.

The Contractor shall submit the following documents immediately after shipment/delivery of the items to the CA.

8.7.1. Fatura (1 asıl ve 3 kopya) (Y¼kleniciye ait banka hesap bilgilerinin yer aldığı faturanın, t¼m sayfaları Y¼klenicinin imza yetkisi olan personeli tarafından imzalanmış veya orijinal olduğunu g¼steren m¼h¼r olacaktır.)

Invoice (1 original and 3 copy) (Each page of the bill, which contains the bank account information of the Contractor, must be signed by the authorized person of the Contractor or must be with seal that proves being original).

8.7.2. KonŐimento (1 asıl ve 3 kopya) (“Temiz y¼klenmiŐtir” ibaresi ile birlikte) (DDP teslim hariç)

Bill of Lading or Air Waybill (1 original and 3 copy of Bill of Lading or Air Waybill) with “clean onboard” inscription. (Except DDP)

8.7.3. Paket Listesi (1 asıl ve 3 kopya)

Packing List (1 original and 3 copy).

8.7.4. Tehlikeli Maddeler ve M¼stahzarlara İlişkin G¼venlik Bilgi Formlarının Hazırlanması ve Dağıtılması Hakkında Y¼netmelik gereği tehlikeli olarak sınıflandırılan bir madde için, **EK-E**'de ¼rneęi yer alan Malzeme G¼venlik Bilgi Formu.

*Safety Data Sheet in **Annex–E** for items classed hazardous according to Regulation of Hazardous Materials and Preparing and Distribution of Safety Data Sheets related with Preparations.*

8.7.5. DDP teslimatlarda malzeme teslim tutanağı (1 asıl ve 3 kopya)

The items delivery report in DDP delivery. (1 original and 3 copy)

8.8. Yüklenici malzemelere ilişkin KonŐimentoyu (sevk faturası ve paket listesi ile birlikte) veya malzeme teslim tutanağını (DDP teslimatlarda) derhal **+90 312 419 17 43** numaralı belgegeçere gnderecektir.

*The Contractor shall fax the AWB or Bill of Lading (together with the shipping invoice and packing list) or The Material Delivery Report (in DDP deliveries) to the fax number **+90 312 419 17 43** immediately after receiving.*

8.9. Raf mrl malzemelerin sevkiyatlarında üretim tarihi ile konŐimento dzenleme tarihi (DDP teslimatlarda malzeme teslim tutanağı tarihi) arasında geecek sre malzemenin raf mrnn ¼ 'n gemeyecektir.

In case the item to be delivered has a shelf life, the period between the production date and Bill of Lading/AWB date (the date of the item delivery report in DDP deliveries) shall not exceed ¼ of the shelf life of the item.

8.10. Acil ihtiyaç olması nedeniyle, İdarenin Yükleniciden talep ettiği sevkiyat/teslimatlar hariç olmak üzere, malzemeler **en çok 5 (beŐ)** partide sevk/teslim edilecektir. Yükleniciden kaynaklanan sebepler nedeniyle 5 (beŐ) partiden fazla sevkiyat/teslimat yapılması durumunda, her türlü masraf Yükleniciye ait olmak üzere malzemeler Teslim Birliğine teslim edilecektir. DDP teslim hariç olmak üzere İdare tarafından acil sevki istenen malzemeler nedeniyle 5 (beŐ) partiden fazla sevkiyat yapılması durumunda ilgili taşıma ve sigorta masrafları İdare tarafından karşılanacaktır.

*Except from the shipments/delivery requested by the CA in scope of urgent necessities, items shall be shipped/delivered in **maximum 5 (five)** parties. In case the shipment/delivery is made in more than 5 (five) parties due to the reasons caused by the Contractor, all kinds of expenses shall be covered by the Contractor and the items will be delivered to "Delivery Association." Except DDP delivery, in case the shipment is made in more than 5 (five) parties due to urgent delivery request of the CA, the related shipment and insurance expenses shall be covered by the CA.*

8.11. Madde 5.10 ve 5.11. belirtilen hava taşıma Şirketi ve deniz taşıma Őirketinden farklı bir taşıma Şirketi kullanıldığında oluŐacak tm masraflar Yüklenici tarafından karŐılanacak ve malzemeler CIF/CIP olarak sevk edilecek veya DDP olarak İdareye teslim edilecektir.

If a transportation company, different from the CA's contracted airway and seaway company stated in article 5.10 and 5.11 all expenses related to this transportation shall be covered by the Contractor and the goods shall be dispatched as CIF/CIP or delivered as DDP to the CA.

8.12. EK–A listedeki malzemelerden; üretimden kaldırılmış olması, eskisinin yerine yeni parça numaralı malzeme üretilmesi, malzemenin modifikasyona uğraması gibi nedenlerle stok/parça numarası değiştirilenler için parça no ve/veya stok no değişikliğine ilişkin üretici veya yetkili satıcı/distribütör (yetkili satıcı/distribütörlük Yüklenici tarafından, üreticiden alınmış bir yazı veya imalatçının web sitesi çıktısının ibraz edilmesi ile kanıtlanacaktır.) tarafından verilmiŐ stok/parça numarası teyit formu

muayene komisyonuna teslim edilecek veya malzeme üzerinde/içerisinde bulundurulacaktır.

For the items in the list in Annex-A, regarding part number and/or stock no change due to reasons like items are discontinued, items with new part number are produced in place of old ones and items are modified; the Part Number and/or Stock No change Confirmation letter which is written by manufacturer or its authorized seller/distributor (The Contractor shall prove the assignment of authorized seller/distributor by submitting a letter from the manufacturer or a print of the manufacturer's related web page.) shall be submitted to Inspection Commission or shall be put on/inside the item.

8.13. İsteklilerin malzemeleri DDP olarak teslim edeceklerini teklif etmeleri halinde, gümrük işlemleri için İdareden herhangi bir destek (belge, personel, araç v.b.) talebinde bulunamazlar. Teslimata kadar olan gümrük işlemleri ile Türkiye içindeki sevkiyat işlemleri Yüklenici tarafından yapılacak ve bunlara ait her türlü masraf Yüklenici tarafından karşılanacaktır.

In case of the bidders proposed to deliver the items as DDP, any support (document, personal, vehicle etc.) for customs clearance shall not be requested, all customs clearances and all the transportation operations in Turkey shall be made by Contractor. And the expenses related to these operations will be covered by the Contractor.

8.14. Aksi belirtilmediği sürece, DDP teslim birliği adresi:

Unless otherwise stated delivery address in Türkiye:

“DENİZ İKMAL MERKEZİ KOMUTANLIĞI GÖLCÜK-KOCAELİ/TÜRKİYE” olacaktır.

9. MUAYENE VE NİHAİ KABUL

INSPECTION AND FINAL ACCEPTANCE

9.1. Yürürlükteki TSK Mal Alımları, Denetim, Muayene ve Kabul İşlemleri Yönergesi gereğince, malzemenin "NİTELİKLERİNE UYGUNLUĞU"nun tespiti; malzemenin fiziki şartlarına uygunluğunun kontrolü, stok numarası (NSN), parça numarası, imalatçı (CAGE) kodu vb. hususların doğruluğunun teyidi ile gerektiğinde fonksiyon testini kapsar.

The determination of FEATURE CONFORMİTY of the item(s) comprises; checking specifications (like stock number (NSN), part number, cage code, etc.) and if necessary, functional test, as well.

9.2. Havacılık malzemeleri için imalatçısından onaylı Uygunluk Belgesi (COC), Kalite Kontrol Belgesi, EASA Form 1 veya FAA Form 8130 Belgelerinden bir tanesinin aslı veya kopyası Türkiye'de Muayene Komisyonuna teslim edilecek veya malzeme üzerinde/içerisinde bulundurulacaktır.

For aviation items, the original or copy Certificate of Conformity (CoC), Certificate of Quality, EASA Form 1 or FAA Form 8130 documents confirmed by the manufacturer shall be delivered to Inspection Commission in Turkey or shall be made available on/inside the item.

9.3. Diğer malzemeler için sevk/teslim edilen malzemelerin ilan edilen üreticilerin üretimi olduğunu kanıtlayıcı belge asıl veya kopya olarak;

For other items, as the original or copy document declaring that delivered/dispatched items are produced by announced producers;

9.3.1.Yüklenicinin ilan edilen imalatçı/yetki verdiği satıcı olması durumunda, yükleniciye ait sevk irsaliyesi veya fatura,

On condition that the contractor/supplier is announced manufacturer or authorized seller, Contractor's bill or shipping bill,

9.3.2.Yüklenicinin ilan edilen imalatçı/yetki verdiği satıcı olmaması durumunda; ilan edilen imalatçıdan veya yetkili satıcıdan/distribütörden (yetkili satıcılık/distribütörlük Yüklenici tarafından, imalatçıdan alınmış bir yazı veya imalatçının web sitesi çıktısının ibraz edilmesi ile kanıtlanacaktır) alınmış; uygunluk belgesi veya teyit yazısı veya yazılı beyanat veya fatura veya sevk irsaliyesi vb. belgelerden her hangi birisi Türkiye'de Muayene Komisyonuna teslim edilecek veya malzeme üzerinde/içerisinde bulundurulacaktır.

On condition that the contractor/supplier is not announced manufacturer or authorized seller any of the document (the Part Number and/or Stock No change Confirmation letter or a letter of commitment or bill/shipping bill or Certificate of Conformity etc.) which is written by manufacturer or its authorized seller/distributor(The Contractor shall make a proof of being authorized seller/distributor by submitting a letter from the manufacturer or a print from the manufacturer's web page.) shall be submitted to inspection Commission or shall be put on/inside the item.

9.3.3.9.3. maddesi kapsamında verilen tüm belgelerde malzemeyi tanımlayıcı bilgi yer alacaktır.

All documents provided under article 9.3. shall contain descriptive information of the item.

9.4. Malzemelerin Türkiye'de gümrükten çekilmesini/DDP teslim alınmasını müteakip, İdare tarafından oluşturulacak heyetçe; bu idari şartname, varsa ilgili teknik şartname (varsa prospektüs, şema v.b. dahil), karar, değerlendirme sonuç raporu, sevk faturası, varsa stok ve/veya parça numarası değişikliğine ilişkin madde 9.13.5.'te belirtilen İdarenin uygun görme yazısı esas alınarak, İdarenin uygun göreceği yerde muayene ve tesellüm işlemleri yapılacaktır.

Subsequent clearing the items from customs/receiving the items as DDP in Turkey, a commission assigned by the CA shall perform inspection and acceptance procedures of the items, at a location which the CA designates, in accordance with this administrative specifications, shipping invoice, the CA's statement against conformity of the item(s) (please see article 9.13.5.), tender evaluation report, tender resolution report and if any related technical documents (including if any technical specifications, prospectuses, diagrams, etc.).

9.5. Malın İdare tarafından oluşturulacak muayene komisyonu tarafından yapılan muayenesi ve/veya testi sonunda ret kararı verilmesi durumunda, İdare tarafından tespit edilen hata, noksanlık ve işletme kusurları Yükleniciye tebliğ edilecektir. İdare tarafından uygun görülecek süre içerisinde, Yüklenicinin söz konusu eksik/aksak hususları gidermemesi veya birinci muayene sonucuna itiraz etmemesi halinde, birinci muayene sonucunda verilen rapor taraflar için kesin olacaktır.

If the items are rejected in consequence of the inspection performed by the inspection commission assigned by the CA, then the CA will notify the Contractor of the defects, deficiencies and the operational failures found in regards to the unaccepted item. If the Contractor does not correct these problems within the required period determined by the CA or does not make objection for the results of the first inspection, then the report of the first inspection will be binding for both sides.

9.6. Yüklenicinin muayene sonucuna itiraz etmesi halinde itiraz muayenesi yapılacaktır. Bu muayene sonucunda verilecek rapor taraflar için kesin ve delil niteliğindedir. İtiraz muayenesi itiraz edilen muayenedeki belge ve malzemelerde değişiklik yapılmaması şartı ile icra edilir. İtiraz komisyonu mevcut malzeme/belgeler (varsa) üzerinden değerlendirmesini yapar.

If the Contractor objects to the result of the inspection, then the second inspection will be done accordingly and the result of the second inspection will be binding for both sides. Inspection based on objection can be executed, unless no change at the documents and items in the inspection which is objected. Inspection commission for objection evaluate with valid items/documents (if available).

9.7. Malzemenin ilk muayenesinde reddedilmesi durumunda; yükleniciye **en fazla 2 defa** malzeme deęiŐtirme/eksikliklerini tamamlama hakkı verilecektir. İdare, ihtiyaç değerlendirmesine bağlı olarak Yükleniciye ilave malzeme deęiŐtirme/eksik tamamlama hakkı verebilir. Yüklenicinin malzemeyi deęiŐtirmesini/eksikliklerini gidermesini müteakip, İdare tarafından tekrarlanacak muayene işlemlerinin olumlu sonuçlanması halinde, malzemelerin kabul işlemleri tamamlanmış olacaktır.

*In case that the item is rejected at the first inspection; **not more than 2 (two)** right for changing the item or completing deficiencies will be given to the Contractor. In anyway, the CA have right to give additional right to the Contractor for changing the item or completing deficiencies based on the evaluation of needs. After the Contractor changes the item or completes the deficiencies; in case of the repeated inspections made by CA is positive, the acceptance of the items would be completed.*

9.8. Madde 9.7.'de belirtilen malzeme deęiŐtirme/eksikliklerini tamamlama hakları kullanıldıktan sonra, malzemenin muayenelerinde reddedilmesini müteakip; Yüklenici tarafından tekrar malzeme/belge gönderilmesi halinde, İdare tarafından bahse konu malzeme madde 9.9.'a istinaden Yükleniciye iade edilecek ve bu malzemeye ilişkin sipariş iptal edilecektir.

After using the rights which are described in the article 9.7 for changing the item/completing deficiencies; subsequent to the rejection of the item in the inspection, if the Contractor send item/document again, this item will be returned based on the article 9.9 and the purchase order about this item will be cancelled.

9.9. İdare, reddedilen malzemeleri her türlü masrafı Yükleniciye ait olmak üzere, Yüklenici tarafından bildirilen yurt dışı iade adresine geldiği sevk yöntemi ile geri gönderecektir. Yüklenici bu hususun kendisine bildirilen süre içerisinde iade adresini İdareye yazılı olarak bildirmez ise; (DDP teslimatlarda malzemeyi teslim birliğinden teslim almaz ise) İdare bu malzemelerin tabi tutulacağı işlem hakkında karar vermekte serbest olacaktır. Böyle bir durumda Yüklenici İdareden herhangi bir hak talebinde bulunmayacaktır.

The CA shall ship the rejected items by the shipment method the items were sent to Turkey (FOB/FCA etc.)to the return address in any other country preferred by the Contractor and all expenses regarding the shipment and insurance shall be covered by the Contractor. If the Contractor does not notify the return address within the time

declared by the CA (if the contractor doesn't receive the items from delivery association delivered as DDP), the CA will be free to decide what to do regarding the rejected item. In this case, the Contractor shall not claim any right from the CA.

9.10. Malzemeyle ilgili deęiŐtirme ve arızanın giderilmesi maksadıyla yapılacak tüm masraflar Yükleniciye ait olacak, malzemenin Türkiye'de reddedilmesi ve hata, noksanlık veya işletme kusurlarının yurtdıŐında giderilmesi halinde, malzeme İdareye pre-paid CIF/CIP olarak sevk edilecek veya DDP olarak teslim edilecektir. Müteakiben CIF/CIP olarak sevk edilecek malzemelerin sevk bilgileri / DDP teslimatlarda malzeme teslim tutanağı **en geç 10 gün** içerisinde İdareye bildirilecektir / gönderilecektir.

*All expenses regarding the replacement and correction of the item(s) shall be covered by the Contractor. If the defects, deficiencies and the operational failures found in regards to the unaccepted item(s) is corrected outside Turkey, the item(s) shall be dispatched according to pre-paid CIF/CIP or delivered as DDP method to the CA. After that, the shipping information of the items to be dispatched as CIF/CIP, the item delivery report in DDP deliveries shall be informed/sent to the CA within most **10 (ten) days**.*

9.11. Yüklenici veya kanunî vekili muayenelerde bulunabilir. Bulunmadığı takdirde muayeneler sonunda tanzim edilecek raporu peŐinen ve aynen kabul etmiş sayılır.

The Contractor or its authorized representative may attend to the inspections. Otherwise the Contractor shall be deemed to exactly accept the report to be arranged as a result of the inspection.

9.12. Numune alınarak yapılan muayenelerde eksilecek türde olan malzemeler için (su, likit, yağ vb.) Yüklenici numune için ihtiyaç duyulan miktar kadar malzemeyi fazladan göndermeyi/tamamlamayı taahhüt edecek, muayenede eksilen miktarı ücretsiz olarak tamamlayacaktır.

The Contractor shall guarantee to deliver extra amount of items necessary for inspections made by sampling the items such as water, oil etc. The Contractor shall send/complete the quantity that is consumed during inspection without any charge.

9.13. Malzeme, Yüklenici tarafından alım aşamasında teklif edilen ve İdare tarafından kabul edilen stok numarası (NSN), imalatçı (CAGE) kodu, parça numarası ile teslim edilecektir. Ancak;

The Contractor shall deliver the item(s) with the same Part Number, Cage Code and Stock Number (NSN) as quoted and accepted by the CA in the tender. However;

9.13.1. İmalatçı kodu (CAGE Code) resmi kurum olan malzemeler kabul edilmeyecektir.

The items, having only governmental entities of countries in their MFR/CAGE code will not be accepted.

9.13.2. Uluslararası bir stok numarası (NSN) ile ilan edilmemiş malzemelerin muayenesinde stok numarası dikkate alınmadan imalatçı (CAGE) kodu ve parça numarası kontrolü yapılacaktır. Sadece "Stok Numarası" ile verilen tekliflerde ilan edilen "İmalatçı Kodu / Parça Numaraları"nın teklif edildiği kabul edilecektir.

The inspection for the items which isn't announced with an International Stock Number will be made by checking the quoted and accepted Part Number and

Cage Code. It will be accepted that the announced "MFR / CAGE code" is offered when there is only "NSNs" in the proposal.

9.13.3. Malzemenin üretimden kaldırılmış olması, eskisinin yerine yeni parça numaralı malzeme üretilmesi, malzemenin modifikasyona uğraması gibi nedenlerle Yüklenici tarafından teklif veya teslim aşamasında, stok/parça numarası deęiŐtięi belirtilen malzemelerin muayenelerinde, hem malzemelerin Şekil-uyum-fonksiyon bakımından uygunlukları, hem de belgelerin uygunluğu muayene komisyonu tarafından kontrol edilecektir. Bu maksatla; gerektiği takdirde, kullanılacağı cihaz/sistem üzerinde fonksiyon muayenesi de yapılabilecektir. Muayeneleri neticesinde malzemelerin reddedilmeleri halinde, her türlü masrafı (geliŐ-gidiŐ navlun bedelleri, sigorta primleri, ordino ücretleri vb.) Yüklenici tarafından karŐılanmak suretiyle Yükleniciye iade edilecek, bu kapsamda Yüklenici tarafından İdareden herhangi bir hak talep edilmeyecek veya mücbir sebep ileri sürülerek alımının iptal edilmesine yönelik herhangi bir talepte bulunulamayacaktır.

In the inspection of the items stated changing of stock/part number by the contractor due to the reasons such as obsolescence, being superseded, modification etc.; both conformity as form, fit and function of items and conformity of related documents will be checked by inspection commission. In this scope, if necessary, functional inspection on the equipment/system in which the item will be used, can be executed. If the item is rejected at the inspections, the item will be sent back to the Contractor with the condition that all charges (arrival-go freight, insurance premium, expenses of waybill etc.) belong to the Contractor. In this case the Contractor can not claim any rights or give any offer for cancellation of the item due to Force Majeure from CA.

9.13.4. 9.13.3. maddesi kapsamında muayeneye tabi tutulan malzemeler muayenelerinde kabul edilmiŐ olsa bile malzemenin kullanımı sırasında Şekil, uygunluk ve yapısallık uyumsuzluğu tespit edilirse, bu uyumsuzluk Yüklenici tarafından giderilecek, giderilememesi halinde tazmin edilecektir.

According to article 9.13.3. even if the inspected items are accepted in theirs' inspections; in case during the installation or using, the item is evaluated as unconformity with form fit and function; this unconformity shall be eliminated by the Contractor otherwise the price of the item shall be compensated by the Contractor if not eliminated.

9.13.5. Madde 6'ya göre yapılan imalatçıdan teyitli Yüklenici talepleri, İdare tarafından uygun bulunması halinde kabul edilebilecektir. Ancak sunulan belgenin kabul edilmesi, malzemenin muayenesi sırasında aksine tespitler nedeniyle reddedilmesine engel olmayacaktır.

Contractor's requests confirmed by the manufacturers according to Article 6, may be accepted by the CA. In anyway, the acceptance of the confirmation will not prevent the rejection of the item at the inspection because of any other rejection issues.

9.13.6. Tedarik edilecek malzemenin stok numarası altında birden fazla imalatçı kodu / parça numarası mevcut ise bunlardan herhangi biri ile sevkiyat/teslimat yapılabilecektir. "Stok Numarası" ile "İmalatçı Kodu / Parça Numarası" arasında bir uyumsuzluk olması halinde "İmalatçı Kodu / Parça Numarası" dikkate alınacaktır.

The items, can be delivered/ dispatched with any of the cage codes and part numbers listed under the Stock Numbers of item that will be supplied "MFR /

CAGE code" will be valid when there is a disparity between "NSNs" and "MFR/CAGE code".

9.13.7. Sevk/teslim edilen malzemelerin müstakil kullanıma elverişli olanları için kalem/ dağıtım birimi bazında kısmi kabul yapılabilir.

Partial final acceptance can be made on the basis of line item/ unit of issue for the items to be delivered/ dispatched in accordance with separate usage.

9.13.8. Kesin kabulden sonra malzemenin hileli olmasından veya teknik gereklerine uygun imal edilmemiş olması (latent defect) veya şekil, uygunluk ve yapısallık uyumsuzluğu nedeniyle oluşabilecek zarar ve/veya kayıplar Yükleniciye tamamlattırılır veya ödettirilir.

Damages and/or losses that may occur after the final acceptance, which may arise, from deceptive item or technically inappropriate production (latent defect) or inappropriate with form, firm and function of the items shall be indemnified by the Contractor.

9.13.9. Alım aşamasında teklif edilen ve İdare tarafından kabul edilen parça/firma bilgileri ile ambalaj içerisinde teslim edilen malzeme üzerindeki parça/firma bilgilerinin farklı olması durumunda, teslim edilen malzemenin şekil/ölçü/yapısallık, uyumluluk ve fonksiyonellik bakımlarından aynı özellikleri taşıdığına dair üretici veya yetkili satıcısı/distribütöründen onaylı belge muayene komisyonuna teslim edilecektir. Bu madde kapsamında öngörülemeyen durumlarda (teslim edilen malzeme üzerinde parça/firma numarası bulunmaması vb.), muayene komisyonu tarafından Yükleniciden ilave belgeler talep edilebilecektir.

If there is a difference between material information proposed and accepted during the tender and the material information on the material inside the package, a documentation, approved by the manufacturer or authorized seller/distributor, states that the the material inside the package is in same the form, fit, and function with the one proposed and accepted during the tender, shall be submitted to the inspection commission. For the situations can not be foreseen in the scope of this article (when there is no part number/cage code on the material on delivered material etc.), inspection commission may request additional documentation.

10. ÖDEME

PAYMENT

10.1. Ödemeler; Türkiye'deki muayene ve nihai kabulden sonra İdare tarafından, Yüklenicinin İdareye göndereceği sevk evraklarına istinaden, Yüklenicinin sevk faturasında bildireceği banka hesabına yapılacaktır.

The payment shall be made by the CA after the inspection and the final acceptance in Turkey to the bank account which the Contractor would declare the CA.

10.2. İdare tarafından, 9.13.7 maddesine göre kısmi kabul yapılması durumunda, kabulü yapılan malzeme bedellerinin ödeme işlemleri yapılabilecektir.

If partial acceptance is made according to the Article 9.13.7, payment of the accepted items could be made.

11. MÜCBİR SEBEPLER

FORCE MAJEURE

11.1. Taraflar, mücbir sebep hallerinden dolayı bu Őartnameden doğan yükümlülüklerini vadesinde yerine getiremediği takdirde kusurlu olmayacaktır. Mücbir sebep hali, bu durumun ortaya ııkmasından itibaren **en geı 30 (otuz) gün** iıinde İdareye yazılı olarak bildirilecektir. Mücbir sebep hali ve taahhüdün ne kadar gecikeceği, Yüklenicinin lkesindeki resmi makamlardan (mahalli Ticaret Odaları, Belediyeler, vb.) alınacak bir belge ile tevsik edilecek ve bu belge noter tarafından onaylanacaktır.

*The parties shall not be at fault because of any failure to perform the terms of this Administrative Specifications due to the events of force majeure. The Contractor shall submit a formal document to the CA obtained from the local authorities in the Contractor's country (Chamber of Commerce, Municipality, etc.) and approved by a local notary public, **within 30 (thirty) days** from emerging of such force majeure event and declare the delay in process.*

11.2. İdare veya Yüklenici, mücbir sebep halinin meydana gelmesi nedeniyle herhangi bir hak ve menfaat talebinde bulunmayacaktır.

The CA or the Contractor shall not request a price adjustment or additional rights or benefits due to such force majeure conditions.

11.3. Yüklenicinin taahhdn kısmen veya tamamen yerine getirememesine neden olarak, aşağıda belirtilen mücbir sebep halleri gz nne alınacaktır.

The below mentioned force majeure conditions which may compel the Contractor to fail to fulfill its obligations partly or fully, will be taken into consideration:

11.3.1. İŐyeri, fabrika ve mntıkada taahhd nemli lıde etkileyen grev, lokavt, ayaklanma ve taŐımada ulaŐımın engellenmesi.

Conditions of lawful strike, lock-out, riot and prevention of transportation at the offices, factories and areas which affect the commitment adversely,

11.3.2. Olağanst tabiat olayları, zelzele, yangın, su baskını meydana gelmesi, salgın hastalık ve kıtlık olması veya bu nedenler ile giriŐ ve ııkıŐın iŐıı veya malzeme ulaŐımının engellenmesi.

Extraordinary natural events, earthquake, fire, flood, land, epidemic or famine and resulting limitation of the entry to and exit from such places, restriction of labor and item transport.

11.3.3. Harp, kısmi veya genel seferberlik veya abluka hali olması.

War, blockade or partial or general mobilization for war.

11.3.4. Türk resmi makam ve mercileri veya Yüklenicinin memleketindeki resmi makamların, tarafların ykmllklerini yerine getirmesini engelleyici karar ve işlemleri, malzeme ihraı lisansına tabi ise ihraı lisansının alınamaması veya ihraı lisansının iptal edilmesi.

The Contractor's or the CA's official authorities' acts or decisions which prevent the parties from fulfilling their obligations, if the item is subject to an export license, not being able to obtain an Export License or cancellation of Export License.

11.4. Ayrıca, İdarenin sebebiyet verdiği ve/veya uygun grdĞ hallerdir.

Besides, the conditions which are caused and/or approved by CA.

12. RESİM, VERGİ VE MASRAFLAR

TAXES, DUTIES, LEVIES AND EXPENSES

12.1. Malzemelerin teklif edilen teslim şekline (INCOTERMS 2010) göre; İdareye sevk/teslimine kadar tahakkuk edecek her türlü vergi, resim, harç ve diğer tüm masraflar (muayene, paketlenme, taşıma v.b.) Yükleniciye; İdareye sevk/tesliminden (INCOTERMS 2010) sonraki her türlü masraf (nakliyat, sigorta, gümrük, vergi masrafları v.b.) İdareye aittir.

According to the offered delivery methods (INCOTERMS 2010) of items; untill to the dispatch/delivery to the CA all taxes, duties,levies other expenses(inspection,packing,handling etc.) shall be covered by the Contractor; whereas after the dispatch/delivery (INCOTERMS 2010) of the items every insurance, transportation, customs,tax expenses shall be covered bye the CA.

12.2. Yüklenici tesislerinde muayene ve/veya testlere gerek duyulması halinde, muayene ve testlere ilişkin her türlü masraflar (İdare heyetinin yol, iaşe ve ibate masrafları hariç) Yüklenici tarafından karşılanacaktır. Birinci muayenede malzemenin reddedilmesi durumunda ise; İdare tarafından yapılacak ilave muayenelere ait tüm masraflar (İdare heyetinin yol, iaşe, ibate vb. masrafları dâhil) Yüklenici tarafından karşılanacaktır. Bu bedel Yüklenici tarafından İdarenin bildireceği hesaba yatırılarak, banka dekontu İdareye sunulacaktır.

If inspection and/or tests are needed at the facilities of the Contractor, all expenses regarding the inspection and/or tests abroad (except travel, per diem and lodging expenses of the CA's Commission) shall be covered by the Contractor. All costs (including travel, food and accommodation expenses) for other inspections that shall be carried out by the CA for items, rejected as a result of the first inspection shall be covered by the Contractor. This amount is deposited by the Contractor to the account of the CA and bank receipt is submitted to the CA.

13. GARANTİ

WARRANTY

13.1. Satın alınan malzemeler her türlü arızaya (kullanıcı hatası hariç) ve üretim hatasına karşı en az **12 (on iki) ay süre ile garantili olacaktır.** Garanti süresinin başlangıç tarihi muayene heyetinin vereceği komisyon kararının tanzim tarihidir.

*The items to be purchased shall be **guaranteed for at least 12 (twelve) months** against any production defects and faults (except for user fault). The beginning date of the warranty period is the arrangement date of the commission decision held by the Inspection Commission.*

13.2. Garanti kapsamında arıza yapan ya da üretim hatası olduğu tespit edilen malzemeye ait durumun, Yükleniciye yazılı olarak bildirilmesinden itibaren tekrar Türkiye'de kabul edilmesine kadar geçen süre malzemenin garanti süresine ilave edilecektir.

During warranty, the period from the date of written notification of the breakdown/defect to the Contractor until the date of acceptance of the repaired/replaced item(s) in Turkey shall be added to the warranty period.

13.3. Malzemenin arızasının ve/veya hatasının giderilmesi maksadıyla, Yükleniciye gönderilmesi ve yenisinin İdareye teslimine kadar geçen süre içerisinde, oluşan tüm masraflar ve malzemeye ilişkin her türlü sorumluluk Yükleniciye ait olacaktır.

In the case of the sending of defective items for removal of faults to the Contractor, all costs and the responsibility of the items in the period between sending of the items to the Contractor from CA and delivering the new items to CA shall be covered by the Contractor.

13.4. Garanti kapsamında Yükleniciye teslim edilen malzemenin onarım/yenisi ile değiştirilme süresi, tedarik safhasında Yüklenici tarafından teklif edilen teslim süresini geçmeyecektir. Garanti kapsamındaki teslimat süresinin, bu süreyi geçmesi halinde; İdare Yüklenici firmaya ilave süre verme veya malzemenin Yükleniciden tedarik edildiği bedelin tahsili için gerekli işlemleri başlatma yetkisine sahip olacaktır.

The time for repairing/changing of the item which was delivered to the Contractor under warranty condition, shall not be more than the delivery time which was offered by the Contractor at the first submitted proposal. In case, the time for repairing/changing of the item under warranty exceeds this time; the CA has right to give additional time to the Contractor or to start the procedures for collecting the purchasing value of the item from the Contractor.

14. MÜTEFERRİK HUSUSLAR

MISCELLANEOUS ISSUES

14.1. Anlaşmazlıkların çözümünde T.C. Ankara Mahkemeleri yetkili olacak, T.C. Kanun ve Mevzuatı uygulanacaktır.

Ankara/Turkey courts are competent for the settlement of disputes and Laws and Ordinances of the Republic of Turkey shall be governed.

14.2. Verilen tüm belgeler, yazışma ve iletişimler Türkçe ve/veya İngilizce dilinde olacaktır. Ancak uyuşmazlık halinde Türkçe metinler geçerli olacaktır. Başka bir dilde verilen belgeler yalnızca Türkçe veya İngilizce tercümeleri ile birlikte verildiğinde geçerli olacaktır.

All given documents, daily correspondence and communication shall be in Turkish and English languages, however in case of any conflict, Turkish text shall prevail. The documents presented in any other language will be valid, only when these are presented with Turkish or English translation

14.3. Yüklenici, tedarik konusu malzemeler için, İdareden Son Kullanıcı Belgesi düzenlenmesini talep edebilir. Yüklenici tarafından, Son Kullanıcı Belgesi talep edilmesi halinde; ilgili ülkede/malzemeyi sevk edeceği ülkede geçerli mevzuata uygun formatta hazırlanan ve gerekli bölümleri doldurulan taslak Son Kullanıcı Belgesi İdareye gönderilecektir.

The Contractor could requests from the CA to arrange the document of end-user certificate (EUC) for the items to be procured. If the Contractor request the end user certificate (EUC), the draft of the ECU which is prepared according to the applicable legislation of related country or the country which the items would be dispatched, and fulfilled the necessary parts would be sent to the CA.

14.3.1. Malzemenin muayenede reddedilmesi halinde, malzemenin Y¼kleniciye iade edilmesinden ¼nce, Y¼klenici tarafından onaylı Son Kullanıcı Belgesi aslı İdareye iade edilir.

In the result of the rejection of the item at the phase of inspection; if it is necessary to return the item to the contractor before returning the item to the Contractor the original end-user certificate (EDC) will be returned to CA by the Contractor.

14.4. İdarenin, Yurt Dışı Temsilcilikleri aşağıda belirtilmiştir.

Attaché/liaison offices of the CA are as follows

VAŐINGTON-A.B.D.:

YB. AYKUT AĞLAR G¼D¼C¼
BNB. İ.EMRE G¼RSOY
TURKISH EMBASSY OFFICE OF THE DEFENSE ATTACHÉ NAVAL
PROCUREMENT OFFICE
2202 MASSACHUSETTS AVE. N.W.
WASHINGTON D.C. 20008 USA
TEL : +1.202.939 1865 OR 1870
FAX : +1.202.387 7249
E-POSTA: asat.abd.ikm.dz@tsk.tr
asat.abd.ikm.dz.yrd@tsk.tr

WASHINGTON-USA:

*CDR. AYKUT AĞLAR G¼D¼C¼
LCDR. İ.EMRE G¼RSOY
TURKISH EMBASSY OFFICE OF THE DEFENSE ATTACHÉ NAVAL
PROCUREMENT OFFICE
2202 MASSACHUSETTS AVE. N.W
WASHINGTON D.C. 20008 USA
TEL: +1.202.939 1865 OR 1870
FAX: +1.202.387 7249
E-MAIL: asat.abd.ikm.dz@tsk.tr
asat.abd.ikm.dz.yrd@tsk.tr*

KOBLENZ-ALMANYA:

YZB.DENİZ ENDER ERBEK
TURKISCHE VERBINDUNGS STELLE
BEIM BAAINBW
MAYENER STRASSE 87
56070 KOBLENZ/DEUTSCHLAND
TEL : +49.261. 9836921383
FAX : +49.261.988.5820/21
E-POSTA: turnav.kbz@web.de

KOBLENZ-GERMANY:

*LT.DENİZ ENDER ERBEK
TURKISCHE VERBINDUNGS STELLE
BEIM BAAINBW
MAYENER STRASSE 87
56070 KOBLENZ/DEUTSCHLAND
TEL : +49.261. 9836921383
FAX : +49.261.988.5820/21
E-MAIL: turnav.kbz@web.de*

14.5. Bu Şartnamenin Türkçe ve İngilizce metinleri arasında farklılık olması durumunda Türkçe metin esas alınacaktır.

If any difference between Turkish and English Administrative Specifications occurs, then the articles and the statements of the Turkish Administrative Specification will be valid.

14.6. İşbu Şartname, bu madde dâhil 14 (ondrt) maddeden ibarettir.

This Administrative Specification consists of 14 (fourteen) articles included this article.

EKLER

- EK - A** : Tedarik Edilecek Malzeme Listesi
EK - B : İstekli Bilgi Formu,
EK - C : Para Numarası Teyit Belgesi
EK - D : Deniz Yolu Teslimatı Yapılabilecek Limanlar
EK - E : Gvenlik Bilgi Formu

ANNEXES

- Annex-A** List of Items to Be Procured
Annex-B Bidder Information Form
Annex-C Part Number Confirmation Letter
Annex-D List of Seaports
Annex-E Material Safety Data Sheet

Tersaneler Genel M¼d¼rl¼ę¼ YurtdiŐı Temsilcilikler Kanalıyla Yapılacak Mal alımlarına İlişkin **14 Madde ve 25 sayfadan** ibaret "2019 Yılı İndirimli İdari Şartname T¼rkçe/İngilizce" n¼shası onay sayfasıdır.

Serap VURAL
M.S. Uzmanı
De.Me.

Meryem BACANLI
Md.Yrd.
De.Me.

H¼seyin Deniz KESTEN
İk.Bnb,
YurtdiŐı Ted.Ő.Md.V.

Asuman ÜNLÜ
Uz.Me.
Söz.Yön.Őb.Md.V.

Uğur G¼BEN
İk.Alb.
Daire BaŐkanı

Murat AK
M.S.Uzmanı
Genel M¼d¼r Yrd.V.

ONAY

...../...../.....

D¼ndar TALAZAN
Genel M¼d¼r

